

David LENOIR

Tel. +33 325 46 92 20

lenuirdavid@hotmail.com

18 rue Juvénales des Ursins 10000 TROYES (FRANCIA)

N° SIRET: 527 893 630 00030 / IVA INTRACOM.: FR 23 527893630

TRADUCTOR DEL CASTELLANO Y DEL CATALÁN AL FRANCÉS

(miembro de ASETRAD y APTIC)

Perfil: Después de mis estudios en **sociología** y en **ordenación del territorio**, viví varios años en **Quebec** y casi diez años en **Barcelona**. Allí comenzó mi actividad de traductor especializado en **urbanismo** y **medio ambiente**. Mis colaboraciones permitieron ampliar mis habilidades y ámbitos de especialización. Hoy en día, realizo muchos proyectos en el sector del **turismo** et de las **ciencias humanas**.

Domino el **español (DELE nivel C2)** y también el **catalán** (nivel **B2** – CPNL), conozco la cultura, las costumbres, el funcionamiento de un país y de una comunidad por los cuales siento mucho cariño y donde voy en cuanto tengo la ocasión.

Soy miembro de **ASETRAD** y **APTIC**.

EXPERIENCIA PROFESIONAL

TRADUCTOR AUTÓNOMO desde 2005

Urbanismo, medio ambiente, construcción, arquitectura

Documentos técnicos (licitaciones por ejemplo)

Folleto comerciales y páginas web

Libros de arquitectura y diseño interior

Comunicados de prensa (vehículos industriales, eventos sobre medio ambiente,...)

Turismo

Folleto y documentos turísticos (museos, oficinas de turismo, ayuntamientos)

Eventos culturales y gastronómicos

Programas culturales (festivales por ejemplo)

Página web et folletos de cruceros

Humanidades y arte

Artículos y libros del departamento de sociología de una universidad española

Libros históricos de gran difusión

Libros de arte (obras, arquitectura, etc.) para una editorial española

Textos de teatro

Listas orientativas

Referencias bajo petición

FORMACIÓN

Posgrado en ordenamiento urbano, Universidad Paris X – Nanterre

Tesis: La ciudad del futuro en la literatura y el cine de ciencia ficción.

1999

Licenciatura en ordenación del territorio, Universidad L.P Estrasburgo

Tesis: Implantación de una línea de tranvía y procesos de decisión (nota 18/20)

1996

Diploma en Sociología, Universidad de Humanidades, Estrasburgo

Especialización: Sociología urbana

1993

OTRAS INFORMACIONES

INFORMÁTICA:

Trados 7, Microsoft Office, Windows 7